

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Gramática contrastiva español-francés
Módulo:	2 y 3 (Lengua B/C y su cultura)
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012-2013
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	3
Curso:	2º
Carácter:	Optativo
Lengua de impartición:	Español y francés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Julia Lobato Patricio

2.2. Profesores	
Nombre:	Julia Lobato Patricio
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesora Contratado Doctor
Horario de tutorías:	Por determinar (se especificará en la parte específica)
Número de despacho:	10-4-8
E-mail:	jlobato@upo.es
Teléfono:	954 97 73 40

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo teórico de esta asignatura es iniciar al estudiante en las cuestiones teóricas generales básicas que fundamentan los estudios contrastivos, haciendo especial hincapié en el problema del tertium comparationis. En su vertiente práctica, se pretende elevar el nivel de las lenguas B y C del discente a partir del análisis contrastivo de rasgos relevantes, tanto formales como semánticos, de las lenguas A y B/C.

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Profundizar en los conocimientos adquiridos en materias de primer curso, como Lengua Española: Aspectos Normativos, Lengua BI/CI (Francés) y Lengua BII/CII (Francés), con el fin de aportar conocimientos esenciales para la práctica de la traducción y la interpretación francés-español, que será objeto de las asignaturas correspondientes de segundo, tercer y cuarto cursos.
- Profundizar en aquellos aspectos de la gramática de la lengua B/C (francés) que pueden entrañar dificultades para la traducción desde y hacia la lengua A.
- Sensibilizar al estudiante de la importancia del estudio contrastivo en la adquisición de las lenguas B y C.
- Facilitar el manejo de las herramientas de documentación imprescindibles para la comprensión y la producción de mensajes textuales en la lengua B/C, incidiendo especialmente en los aspectos morfosintácticos del idioma de trabajo.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado las asignaturas Lengua B I y Lengua B II Francés o contar con un nivel de lengua equivalente al de los alumnos que hayan superado dichas asignaturas. Al comienzo de la enseñanza básica el alumno deberá poseer, como mínimo, un nivel de competencia lingüística en el idioma francés igual al Marco Común Europeo de Referencia B2.

Téngase en cuenta que, por su limitación en el tiempo, en esta asignatura no se abordará la gramática francesa en su conjunto, sino sólo aquellos aspectos que presentan un mayor interés por su contraste con el español. No obstante, se espera que los



GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

conocimientos aportados en esta materia, junto con aquellos que el alumno adquirirá en la asignatura Lengua BIII, permitan al estudiante conseguir un nivel de competencia lingüística en el idioma francés igual al Marco Común Europeo de Referencia C1.

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en la lengua extranjera B/C (francés).
- Corregir y editar textos redactados en español y en la lengua extranjera B/C (francés).
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de la lengua extranjera B/C (francés).
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Dominar la lengua B/C (francés).
- Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en lengua B/C (francés).
- Profundizar en la gramática de la lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor
- Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos
- Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
- Eliminar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica de la lengua B/C (francés), tanto oral como escrita.
- Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Consolidar y ampliar los conocimientos de la lengua B/C (francés) adquiridos en las asignaturas de primer y segundo cursos mediante la comparación de las estructuras de la lengua extranjera con las de la lengua materna.
- Identificar los errores más frecuentes en la comprensión y posterior traducción de un texto redactado en la lengua B/C (francés) que se deban al desconocimiento de las diferencias gramaticales con respecto a la lengua materna, haciendo especial hincapié en los calcos.
- Identificar los errores más frecuentes en la traducción inversa hacia la lengua B/C (francés) que se deban al desconocimiento de las diferencias gramaticales con respecto a la lengua materna, haciendo especial hincapié en los calcos.
- Manejar fuentes de documentación adecuada sobre la gramática de las lenguas A y B/C.
- Conocer aspectos teóricos básicos de la gramática contrastiva como disciplina.
- Ser capaz de autoevaluarse, de reconocer las carencias culturales en materia de gramática que impidan comprender un texto o realizar una traducción de calidad y aplicar una estrategia autodidacta para solventar las faltas puntuales de conocimientos.

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

0. Introducción a la gramática contrastiva.
1. Preposiciones: la expresión del tiempo y del lugar en francés. Análisis de errores frecuentes entre los hispanohablantes.
2. Los tiempos verbales en francés. Análisis de errores frecuentes entre los hispanohablantes.
3. Estudio contrastivo de las distintivas modalidades argumentativas en lengua francesa (causa, consecuencia, finalidad, condición, concesión, comparación).

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

CLASES TEÓRICAS: exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa.

CLASES PRÁCTICAS: sesiones en las que los alumnos analizarán textos y realizarán ejercicios que ilustren los aspectos teóricos expuestos por el profesor y permitan sensibilizar al estudiante de las diferencias gramaticales existentes entre la lengua B/C y la lengua A. Exposición de las conclusiones de trabajos prácticos realizados en equipo que ayuden a profundizar el conocimiento sobre determinados aspectos de la asignatura.

TUTORÍAS de seguimiento y orientación

II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES, que comprenden tanto lecturas y tareas como la realización de un trabajo individual y de un trabajo en equipo.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma WebCT, espacio virtual de aprendizaje en el que el profesor publicará documentos que ilustren los contenidos de la asignatura.

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

7. EVALUACIÓN

Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades del curso. La evaluación se realizará mediante los siguientes instrumentos:

- Realización de un trabajo en equipo destinado a profundizar alguno de los aspectos del programa y presentación del mismo en clase.
- Realización de un ejercicio individual de aplicación práctica de los aspectos teóricos abordados en clase.
- Realización de una prueba escrita al final del semestre.

En la parte específica de la guía docente se especificarán los distintos porcentajes de evaluación.

En convocatoria extraordinaria:

La evaluación de la materia será continua salvo en el caso de los alumnos que no asistan a clase con regularidad ni realicen los trabajos individuales o en grupo. Estos alumnos deberán presentarse a un examen al final del semestre cuya nota equivaldrá a la nota final de la asignatura.

Nota: Para aprobar la asignatura el alumno deberá aprobar tanto los trabajos como el examen con un 5 sobre 10 al menos.

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ARRIVÉ, M., La conjugaison pour tous : dictionnaire de 12.000 verbes, Paris: Hatier, D.L. 2005.

BORDA LAPÉBIE, J. M., Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español, español-francés, con ejercicios (structures circonstanciées dans la traduction français-espagnol, espagnol-français, avec des exercices), Granada: Comares, 2005.

BORDA LAPÉBIE, J. M., Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios, Granada: Comares, 2006.

BUSTOS GISBERT, J. y ELENA, P., Gramática y traducción, Salamanca: Universidad de Salamanca, 2006.

DELATOUR, Y., Nouvelle grammaire du français : cours de civilisation française de la Sorbonne : cours de civilisation française à la sorbonne, Paris: Hachette, cop. 2004.

ECHEVERRÍA PEREDA, E., Manual de gramática francesa, Barcelona: Ariel, 2007.

ENGLEBERT, A.: 300 QCM de grammaire française, Bruxelles: Duculot, 2002.

GIRODET, J., Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française, Paris: Bordas, cop. 2001.

GUINARD, P., Guide du thème espagnol, Paris: Armand Colin, 1971.

LAGANE, R.: Difficultés grammaticales, Paris: Larousse, cop. 1995.

RUQUET, M., Raisonner à la française, Paris: Cle international, 2001.